

Pintando o amanhã 明日を描く

ISHINOMAKI TEMPORARY HOUSE GRAFFITI ART PROJECT

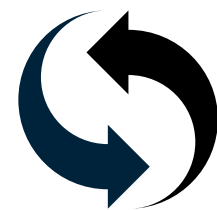
石巻仮設住宅グラフィティアートプロジェクト

Projeto artístico em alojamentos de Ishinomaki

TITI FREAK



TITI FREAK



チチフリーク×石巻
グラフィティアートプロジェクト



ISHINOMAKI GRAFFITI ART PROJECT

スラム街の人々を勇気付けてきた日系ブラジル人アーティスト。彼が考え、描き、そして住民と過ごした復興

O artista nikkei brasileiro deu força para moradores da periferia através de suas idéias, sua arte, e do seu trabalho junto com os moradores para

東日本大震災によって宮城県石巻市でも多くの住民が自宅を失い、現在も仮設住宅での生活を余儀なくされている。震災以前のコミュニティから切り離された仮設住宅での新生活は、住民同士のコミュニケーションがスムーズに進まず大きな課題となっている。また、同一の建物がひしめき合う仮設住宅団地では、番地を示す看板以外に住居を識別する方法がなく、買い物に出かけた老人が帰宅時に迷ってしまうといった問題もあった。

そうした状況のなか、国際交流基金はブラジル大使館と協力し、アートプロジェクトを通して住民同士の交流を促進すると共に、無機質な仮設住宅に個性と彩りを与え、住民と地域を活性化させるための取り組みを発足。現地活動団

体*と連携し活動を始めた。

そして、本プロジェクトのアーティストに選ばれたのが日系ブラジル人アーティストのチチフリークだ。サンパウロをはじめとした海外における数々の実績や繊細かつ力強い彼のグラフィティに、石巻市仮設開成団地の住民の方々が共感。今回のプロジェクト実現に至った。

Após o grande desastre ocorrido em Ishinomaki, na província de Miyagi, muitas pessoas que perderam suas casas foram obrigadas a viver em alojamentos temporários. Separados da comunidade em que viviam antes do terremoto, a nova realidade apresenta um grande problema de comunicação entre os moradores. Além disso, a falta de

ジル人アーティスト。支援の記録。

da arte.Este catálogo é um registro a reconstrução de Ishinomaki..

sinalização nas moradias fazem com que as pessoas idosas tenham dificuldade de encontrar seus apartamentos até quando voltarem das compras. Nestas circunstâncias, a Fundação Japão, em cooperativa com a Embaixada do Brasil, juntamente com grupos ativistas locais*, decidiram promover um intercâmbio entre os moradores através de projetos de arte, dando cor e personalidade às habitações de aparência fria. Para a realização deste projeto, o artista escolhido pelos moradores foi o nikkei brasileiro Titi Freak, devido à qualidade de suas obras e pelo seu histórico de trabalho em São Paulo e em outros países.

宮城県石巻市 Ishinomaki, Miyagi

古くから漁業が盛んな国内有数の水産都市。東日本大震災では震度6強^{*1}の地震と8.6m以上^{*2}の大津波に襲われ、沿岸部をはじめとした広域が水没・浸水して壊滅的な被害を受ける。人命被害も甚大で、3,280名^{*3}もの方々が亡くなり、現在でも557名^{*4}の行方がわかっていない(2012年2月18日時点)。

*1、2: 気象庁報道発表資料より引用
*3、4: 石巻市ホームページより引用

A cidade de Ishinomaki, cuja próspera indústria pesqueira tem uma vasta história, é uma das maiores cidades portuárias do Japão. O Grande Terremoto do Leste do Japão foi sentido na cidade com um tremor de 6-alto na escala japonesa de intensidade sísmica^{*1}, e um tsunami de mais de 8.6m^{*2}, que submergiu e inundou áreas costeiras e vastas áreas, causando destruição catastrófica na cidade. A perda de vidas humanas também foi alta, e até o presente momento (18 de fevereiro de 2012) 3,280 pessoas foram confirmadas mortas^{*3}, e outras 557 continuam desaparecidas^{*4}.

*1, 2: informação contida em material de press release da Agência Meteorológica do Japão
*3, 4: informação contida na webpage da cidade de Ishinomaki



TITI FREAK'S WORKS

石巻に描かれたチチフリークのグラフィティアート。
Arte graffiti de Titi-Freak pintada em Ishinomaki.



仮設住宅に描かれた巨大な魚のグラフィティアート。石巻は港町でもあるため、チチフリークの魚をモチーフとした作品は多くの住民に歓迎された。

Enormes peixes foram grafitados ao longo dos blocos do alojamento. A escolha de Titi-Freak deve-se ao fato de Ishinomaki ser uma cidade portuária.



金魚。住民の方が「これは生きとる！」と思わず言ったほど、生命力溢れる作品群。

Peixe-dourado. “Isso está vivo” disse um dos moradores ao se deparar com as cores vibrantes da obra.





「花が見たい」という住民の要望に応じて描いた、ひまわりやチューリップのグラフィティ。

Para atender o pedido dos moradores que queriam flores foram também desenhados girassóis e tulipas.

TITI FREAK INTERVIEW

1. 東日本大震災について、どのように感じましたか？

日本から戻ってきて2ヶ月が経過したころ、サンパウロで今回の惨事を知りました。地震や津波の映像をNHKで見たのです。初めて映像を見た瞬間、僕はことの重大さをはっきり理解することができませんでした。その後テレビでより詳細に報道され始めると共に、被害映像にショックを受けました。心に悲しみや痛みを覚え、けれども誰も責めることができない。1ヶ月後、僕と妻は東北の方々になにか手助けをしよう決めました。

2. 今回のプロジェクトに参加を決めた理由は？

日本へ行くということは、すでに決めていました。東北で僕のアートによってなにかできればと考えていたのです。アートには人々を変えられる力があると信じているから、国際交流基金と駐日ブラジル大使館から石巻での企画の話を受け、迷うことなく参加を決意しました。僕にとってまたとない機会でした。

3. プロジェクトを通して考えたことは？

人生のささやかなことや愛情、連帯感、一緒に居ることなどにもっと価値を見出すべきだということ。そして人生が僕らに与えてくれるものに不満を言わないということ。また、僕の絵を見て住民の方々が笑顔になってくれたことに感動し、彼らが僕のアートを理解してくれたことをうれしく思いました。人助けをするということは、自分自身を救うことでもあると思います。僕の心はとても充実したものとなりました。

4. どのようなことを考えて絵を描きましたか？

様々なことを考えたと思います。絵を描くときはいつも現実の世界と自分を切り離れた状態でいます。でも、つねに周りの雰囲気や人々の想いを感じます。

5. 仮設住宅へのペイントは、自身のデザインとなにか違いを感じましたか？

まだ感じていません。自由に表現することができていたので。この仕事で学んだことは僕のこの先の作品に表れてくと信じています。まだ、学んだすべてのことを消化(吸収)している段階です。

6. 今回のグラフィティは、大きなひとつの作品として表現されているのですか？ またどのくらいの時間をかけて各作品を描かれているのですか？

すべての作品でひとつと見られてもいいし、個別に見られてもいい。グラフィティ作品は3つのテーマに分かれていて、各テーマがひとつの仮設住宅ブロックを演出しています。また、各棟の目印のような役割も担っています。10日間で15作品を描きました。1日に3作品描いた日もあります。

7. テーマやモチーフに関して、どのように選定、判断をしましたか？ それは住民の代表の方と話して決められたのですか？ それとも、それぞれ住民の方々と選んだのでしょうか？

この企画のために3つのテーマが選ばれました。仮設住宅ブロックごとにひとつのテーマです。“魚や雲”のグラフィティは僕の作品スタイルに基づいたものです。初めから僕の表現方法で制作する、というアイデアだったので僕がモチーフを選びました。そして、石巻と確かな関連性があるということから、モチーフはみなさんに受け入れられました。“花”のモチーフは住人の方々からの依頼で、問題なく僕の制作スタイルにあてはめることができました。複合住宅の住民のみなさんからグラフィティを用いた活動、企画自体に対しての最終承認はいただいていたいました。

1. O que você sentiu sobre o terremoto no norte do Japão.

Eu vi a tragédia pela televisão, fazia 2 meses que tinha voltado do Japão, eu estava em São Paulo e vi pela tv a cabo NHK, o terremoto e o tsunami. Nas primeiras imagens que vi, não conseguia entender direito o tamanho do impacto, depois que as notícias na tv começaram ser mais explicadas, eu fiquei em choque com aquela destruição, uma tristeza e dor no coração e que não podemos culpar ninguém. Um desastre... Um mês depois, eu e minha esposa decidimos fazer alguma coisa pra ajudar as pessoas de Tohoku.

2. Porque você decidiu participar deste projeto?

Eu já estava com passagem marcada para o Japão, e queria poder fazer alguma coisa em Tohoku com a minha arte; acredito que a arte tem a força de poder transformar as pessoas... Recebi o convite da Fundação Japão e a Embaixada do Brasil em Tokyo, me convidando para desenvolver um projeto em Ishinomaki... Eu não pensei duas vezes para aceitar, esse projeto foi um presente pra mim.

3. O que você sentiu através desse projeto?

Que temos que valorizar as coisas simples da vida, o amor, a solidariedade, estarmos juntos, e não reclamar das coisas que a vida nos dá! Fiquei emocionado de ver o sorriso no rosto das pessoas em ver as minhas pinturas, fiquei feliz que eles entendem a minha arte. Percebi que ao ajudar as pessoas, ajudamos a nós mesmos! Senti uma grande satisfação no meu coração.

4. O que você pensou quando você pintou na parede?

Acredito que em muitas coisas..., quando estou pintando, eu me desligo do mundo real, mas sempre em conexão com as vibrações e os sentimentos que estão a minha volta.

5. Você sentiu alguma diferença entre os desenhos que você pintou nos alojamentos provisórios e o seu próprio estilo?

Ainda não, estive bem a vontade para me expressar, acredito que o que eu aprendi neste trabalho vai aparecer em minhas próximas pinturas.Ainda estou digerindo todo o aprendizado.

6. As pinturas são uma única grande peça dividida em partes ou cada moradia é uma obra individual? E quanto tempo em média levou cada pintura?

Todo o trabalho pode ser visto como um todo e também pode ser visto separadamente, os grafittis foram divididos em 3 temas, cada tema representaria um Bloco de moradias, funcionando também como uma espécie de mapeação local. Foram pintadas 15 pinturas em 10 dias, e houve dias em que cheguei a pintar 3 obras.

7. Qual foi o critério utilizado na escolha dos temas e dos motifs? Você decidiu de acordo com o dono da moradia ou escolheu por conta própria?

Foram escolhidos 3 temas para o projeto, um tema para cada bloco de moradias, os grafites de "peixes e nuvens" foram baseados em minhas pinturas autorais. Eu escolhi as artes; porque desde o começo, a idéia era fazer um trabalho com a minha linguagem. E os motifs foram aceitos por todos por o tema ter uma certa ligação com a região também. As "flores" foram um pedido das próprias moradores. Adaptamos os desenhos e não tivemos problemas. Todo projeto em si e a ação com os grafites tiveram a aprovação final de todos os moradores do complexo habitacional.

チチフリークが語る“震災”と“グラフィティアートプロジェクト”。

Titi-Freak comenta sobre o desastre e o projeto artístico.



8. 現地は非常に寒かったと思います。それはあなたの作業に支障をきたすものでしたか？ また、どのように対処されましたか？

雪の降る厳しい冬が始まる前に制作を始めました(12月の第1週目)。しかし、すでにとても寒くなっており、強い風によって体感温度はさらに低くなっていました。僕は暑い国から来たということもあり、とても寒く感じました。常に使いすてカイロを使用しましたし、住人の方々がいつも使いすてカイロや暖かいコーヒー、食べ物くれました。彼らは僕に対してとても気を配ってくださり、優しくしてくださいました。

9. ワークショップでの成果について聞かせてください。また、あなたはヨーヨーのプロフェッショナルでブラジルチームの選手であり、世界選手権などに出場されていると聞きます。グラフィティ以外でこうした特技を現地の子供たちに披露されましたか？ また、その際、彼らの反応はいかがでしたか？

大きな町との類似点、ましてやグラフィティアートとの接触などがない地域であるということから、多くの人がまだ僕という人間、どのように僕が振舞うかなどを疑いの目で見ているということに気がついていました。しかし、2、3日制作した後、人々が僕と話そうとしてくれ、僕との距離を縮めようとしてくれました。企画の終盤には地域の住人の方々とそのスタンスルを用いたワークショップを行ないました。すると驚いたことに、想像できなかったほど彼らが楽しんでくれたのです！参加することへの喜びは目に見えてわかり、お年寄りや子供たちが絵の具に触れ、そして美しい絵をつくり出していました。僕の石巻滞在は、ただ絵を描きに行くというものだけではなく、そこで彼らと生活し、一体化するためのものでした。ヨーヨーやコマで子供たちと遊んだりして、多くの楽しい時間を一緒に過ごしました。彼らはヨーヨーをとても気に入ってくれました。すべてのことが人々の刺激になり得るのだと思います。

10. プロジェクトを通じてうれしかったことは？

みなさんと一緒にいられたこと。あのとても特別な時間や、僕らの人生のひとつきひとときに存在する幸福感を共有できたこと。そして、住民の方々が僕のアートを気に入って受け入れてくださり、僕のグラフィティにより幸せを感じてくださったこと。人々の心に僕のアートで触れることができたということです。

11. プロジェクトを通じて悲しかったことは？

地震や津波による被害、住民の方々の身の上話。これらの悲しみの中、人生の教訓を学んでいくのだと思います。

12. 住民の方々との思い出深いエピソードを話してください。

すべての瞬間が大切で、その時間やそのときの感情を分けて考えることはできないので、どれかひとつの瞬間や経験だけを選ぶことはできません。住民の方々と出会えたことはもちろん、おいしい食事、暖かい場所、お酒と笑顔のある会話、文化交流、すべてが大事なのです。

13. 住民の方々に今必要なものは？

愛情、仕事、配慮、そして団結。どのような助けも大歓迎されるでしょう。街はまだ多くの助けを必要としています。

14. アートは住民の方々に対して効果を発揮したと思いますか？

はい。アートはとても重要な役割を果たしました。僕らはアート、そしてグラフィティによって距離を縮めることができたのです。グラフィティはストリートに存在するということもあり、人々と最も距離の近いアートのひとつであると信じています。また、石巻で多くの友人ができましたが、もっと多くのグラフィティが街に必要だとみんなに言われます。

15. 今後のことについてなにか考えていますか？

今回のプロジェクトはほんの始まりにすぎません。もっとなにかできると信じています。石巻や東北の人々のためにもっと描きたいと思っています。また、今年は仙台を訪れたいです。みんなでこの石巻での企画を他の地域や仮設住宅にも拡大しながら続けていく努力をしていきたいと思っています。

8. Devia estar frio na região. Isso te atrapalhou? Como foi a adaptação?

Começamos o trabalho de pintura antes do inverno chegar de verdade, antes da neve chegar.(primeira semana de dezembro). Já estava muito frio, e com os fortes ventos da região a sensação de frio era ainda maior. E como eu venho de um país muito quente, eu senti muito frio. Sempre usava adesivos japoneses que aquecem o corpo (hokkairos), e os moradores também sempre me davam hokkairos, café quente e alimentos para amenizar o meu frio. Eles foram muito atenciosos e carinhosos comigo.

9. Conte quais foram e como funcionaram os workshops promovidos? Sabemos que você é jogador profissional de ioiô de uma equipe do Brasil, chegando a representar o país em campeonatos mundiais. Além do grafite, você mostrou um pouco dessa habilidade para os jovens locais? Qual foi a reação deles?

Por ser uma região onde não há semelhança com as grandes cidades e muito menos um contato com a arte do grafitti, eu percebia que muitas pessoas ainda estavam com um olhar duvidoso de minha pessoa e o como eu iria me comportar, mas depois de dois, três dias de pintura, as pessoas tentavam conversar comigo, se aproximaram mais de mim... No final do projeto, realizamos o workshop de estêncil com os moradores da região, e para mais uma surpresa, não imaginava que eles fossem se divertir tanto! Era visível a alegria de todos em participar, idosos e crianças colocaram a mão na tinta e montaram lindos desenhos. A minha presença em Ishinomaki era mais do que simplesmente ir pintar, eu estava lá para conviver com eles, para me interagir com eles, então teve muitos momentos em que a gente se divertia muito, como ficar jogando ioiô e pião com as crianças, eles adoraram o ioiô... Tudo pode ser um incentivo para as pessoas.

10. Qual assunto mais feliz no projeto para você?

Uma felicidade por todos estarmos juntos. Por fazermos daquele momento, um momento muito especial, a felicidade está nestes pequenos momentos de nossas vidas.E também de os moradores gostarem e aceitarem a minha arte e ficarem felizes com o grafitti. Conseguimos tocar o coração das pessoas com a arte.

11. Qual assunto foi triste no projeto para você?

O passado. O tsunami. As histórias dos moradores. Da tristeza sempre tiramos uma lição pra vida!

12. Diga algumas lembranças ou episódios na confraternização ou comunicação com os moradores.

Como eu não consigo pensar de forma separada dos momentos e emoções que eu sentia, não dá pra falar em um momento ou episódio em particular. Todos os momentos foram importantes, desde o primeiro contato com as pessoas até a comida boa, o lugar caloroso, as conversas acompanhadas de sake e muita cerveja, muitas risadas e trocas de culturas... Me senti bem a vontade com eles.

13. Do que é que os moradores de Ishinomaki precisam agora?

Amor, trabalho, atenção e união, qualquer ajuda será bem-vinda! A cidade ainda precisa de muita ajuda!

14. Você acha que o que arte funcionou para moradores?

Sim, a arte teve um papel muito importante nas pessoas, nos aproximamos por causa da arte, por causa do grafitti, acredito que o grafitti é uma das artes que estão mais próxima das pessoas, por estarem nas ruas... Também criei muitos amigos em Ishinomaki, todos querem mais grafittis na cidade.

15. Quais são seus planos para o futuro?

Isso é apenas o começo, acredito que posso fazer mais. Eu quero pintar mais em Ishinomaki e para as pessoas de Tohoku, pretendo voltar este ano pra Sendai, vamos tentar continuar este projeto em Ishinomaki, prolongando o projeto para outras áreas, outras casas temporarias.

今回のプロジェクトは、ほんの始まりにすぎない。Este projeto é apenas o começo.



MEMORIES IN ISHINOMAKI

チチフリークがペインティングを開始すると、その姿を見るために、ボツリボツリと姿を現し始めた仮設住宅の住民たち。彼らは、ごく自然に、チチフリークやスタッフたちと会話を楽しむようになった。そして、同じ仮設住宅の隣や近所に暮らしながらも、言葉を交わす機会のなかった住民同士でも、さまざまなことを語り合うようになり、笑い声さえも頻繁に聞こえるようになっていった。「自分たちは住民の方々に受け入れてもらえるのか？自分たちのしようとしていることは意味があるのか？」。不安を抱えて石巻を訪れたチチフリークとスタッフ。しかし、今回のプロジェクトを通して、住民との間には“心を通わず”交流が生まれ、仮設住宅に暮らす人々の生活や心に変化をもたらすことができた。

Assim que Titi Freak começou a pintar, alguns moradores vieram conferir sua arte. Com o tempo, o número de visitas passou a ser mais constante, assim como a comunicação com Titi Freak e com toda a equipe. E, embora todos os visitantes ocupassem o mesmo espaço, eles nunca tiveram chance de dialogar uns com os outros. A partir de então, vizinhos passaram a discutir sobre diversos assuntos e até mesmo sorrir. ‘Será que seremos bem recebidos pelos moradores?’, ‘Será que o nosso trabalho será relevante?’ Essa era a ansiedade de Titi Freak e da equipe quando chegaram em Ishinomaki. No entanto, ao ajudar os moradores a se conhecerem melhor, este projeto mudou para sempre a vida e o coração dos moradores.



国際交流基金スタッフ- Equipe da Fundação Japão

「巨大な魚を見た住民さんたちが「シャケだ！」「マスだ！」と議論していました。「下あごが出とるからシャケだ！」と。
‘É um salmão!’, ‘é uma truta!’, ‘é um salmão porque a mandíbula inferior está sobresaindo!’, discutiam os moradores à respeito das obras.

仮設住宅 住民 - Morador do alojamento

「金魚の絵を描き出したときに、「この金魚は生きとる！」って思いました！
Quando ele começou a pintar o peixe-dourado eu pensei que o desenho estivesse vivo!

「チチにサインをもらったので、大切に飾ります！
Ganhei um autógrafo do Titi e vou guardar com muito carinho.

Tokyo Ghetto Guide Project スタッフ - Equipe Tokyo Ghetto Guide Project

「チチフリークが一番寒いはずなのに、描いている姿は寒さを感じさせないものでした。すごい集中力で、本当に魅力的でした。
Embora estivesse muito frio, Titi-Freak não demonstrou isso em nenhum instante enquanto desenhava. Sua concentração era realmente incrível.

「下絵もなく、フリーハンドであの美しいラインを描きあげていくのは、まるで魔法のよう。時間を忘れるエンターテインメントショーでした。
Traçar aquela linha bonita à mão livre e sem esboço é como mágica. Foi um entretenimento de perder a noção do tempo.

ブラジル大使館 文化担当官 - Chefe do Setor Cultural da Embaixada do Brasil

「チチフリークのグラフィティアートはブラジルの生き生きとした色彩と日本文化のミックスが素晴らしいと思いました。
Achei fantástica a mistura das cores vivas do Brasil com a cultura japonesa na arte do Titi-Freak.

「チチのコミュニケーションの取りやすさ、仕事にものすごく前向きな姿勢や常に絶やさない笑顔がこのプロジェクトのトレードマークだったと思います。
Acredito que a facilidade de comunicação do Titi, sua enorme disposição para trabalhar e o sorriso permanente estampado em seu rosto foram marcas registradas do projeto.



国際交流基金スタッフ- Equipe da Fundação Japão

「言葉はいらないんだなあ、と実感。相手を思う心と感謝の気持ちがあれば、コミュニケーションは成り立つのだと再確認しました。
Percebi mais uma vez que palavras não são necessárias para se comunicar quando se sente o carinho e gratidão das pessoas.

「住民さんたちがチチフリークを見にきて、井戸端会議が始まる。最初はチチフリークや絵の話だけど、知らないうちに行政の話になったり、世間話になったりしている。
No começo, os moradores vinham para comentar somente a arte do TitiFreak. Eventualmente, começaram a discutir sobre política e colocar a conversa em dia.

ブラジル大使館 文化担当官 - Chefe do Setor Cultural da Embaixada do Brasil

「このプロジェクトは、家に閉じこもりがちな人々を誘い出して隣人達と交流し、自然災害のトラウマや将来の展望についてさ話し合うきっかけとなったと思います。
Acho que o projeto ajudou a tirar as pessoas de suas casas e a interagir com vizinhos e até mesmo a falar sobre o trauma do desastre natural de março e sobre as perspectivas para o futuro.

Tokyo Ghetto Guide Project スタッフ - Equipe Tokyo Ghetto Guide Project

「今回のプロジェクトがきっかけで、新たな自治会が設立される動きもあります。
Graças ao projeto, surgiram inclusive movimentos para a criação de uma nova associação comunitária.

チチフリークとの思い出の記録。 Memórias de Ishinomaki

仮設住宅 住民 - Habitantes de casa temporários

「うちにもなにか描いて!!」と強烈なオファーをしました(笑)。
Disseram, ‘PINTE ALGUMA COISA AQUI EM CASA TAMBÉM!!’, (risos).

Tokyo Ghetto Guide Project スタッフ - Equipe Tokyo Ghetto Guide Project

「絵に対してさまざまな意見があるだろうし、トラブルもあるだろう。でも、私たちの要望で描きにきてもらっているのだから、チチフリークを悲しませたくない。文句を言う住民がいたら、全部私たちのところに連れてきてほしい」と自治会の方々が言ってくれました。
‘Existem várias opiniões a respeito das pinturas feitas, assim como pode haver várias reclamações. Porém, quem o convidou fomos nós. Caso algum morador tenha alguma reclamação, que venha falar conosco.’, disseram os membros da associação de moradores..

「チチフリークと住民の交流を見て、人としての優しさ、温かさ、愉快さ、快活さを感じました。日本には、特に被災地にはなかったカラッとした明るさを彼は持っていました。
Observando a interação dos moradores com o Titi, tive uma agradável sensação de calor humano, bondade e alegria. Ele trouxe esse brilho único para o Japão, especialmente para as áreas afetadas pelo tsunami.

国際交流基金スタッフ- Equipe da Fundação Japão

「チチフリークと住民の関係だけでなく、住民と住民の関係性も確立できました。
Titi-Freak estabeleceu não somente uma relação pessoal com os moradores, como também entre os próprios moradores.



MEMORIES IN ISHINOMAKI

チチフリークとの思い出の記録。
Memórias de Ishinomaki

Tokyo Ghetto Guide Project スタッフ - Equipe Tokyo Ghetto Guide Project

- 制作が進むにつれて、日々ギャラリーが増えていきました。住民もサポートスタッフも、みんなでチチフリークの制作を眺めている光景はとても印象深いものでした。
Conforme os trabalhos iam sendo concluídos, a galeria de pinturas aumentava a cada dia. Foi impressionante ver como os moradores e a equipe de auxílio vinham apreciar as obras.



Tokyo Ghetto Guide Project スタッフ - Equipe Tokyo Ghetto Guide Project

- ひとりの住民さんが、チチフリークにほほ付ききりで見守ってくれたのがとても印象的でした。
Um dos moradores esteve o tempo todo ao lado de Titi, como se estivesse cuidando dele. Isso me deixou emocionado.
- このプロジェクトの最大の成果は、住民さんたちに作品ができていくストーリーを共有してもらえたことだと思います。
O triunfo deste projeto foi os moradores presenciarem todo o processo das pinturas.

国際交流基金スタッフ- Equipe da Fundação Japão

- 住民さんが次から次へと差し入れを持ってきてくださった。パンケーキや温かいお茶、コーヒー、ココア、りんご、お菓子…。通りがかった焼き芋まで買ってくれました。
Os moradores trouxeram muitas coisas. Panqueca, chá quente, café, cacau, maçãs, doces... Até batata doce cozida foi comprada.
- いろいろなつらい経験をしてきた住民さんたちが、チチフリークやスタッフを温かく受け入れ、もてなしてくれたことに驚きました。あんなにも大きな災害にあって、たくさんのものを失って、それでもなお、人は人になにかをしてあげたい、与えたいと思えるものなのだと教えてもらいました。
Apesar da experiência dolorosa dos moradores, fiquei surpreso que Titi Freak e a equipe tenham tido uma recepção tão calorosa. Foi um grande desastre, as perdas foram enormes e ainda assim, as pessoas ainda querem ajudar uns aos outros. Apreendi muito com isso.



仮設住宅 住民 - Morador do alojamento

- 脚が悪くて毎日散歩しているのですが、チチフリークの絵の前を毎日通ることになりました。だって、絵を見るだけで心が明るくなるから。
Como minhas pernas não estão boas e tenho que andar todos os dias, resolvi dar uma conferida nos desenhos do Titi-Freak diariamente. Só de olhar já me sinto muito feliz.
- 今まで絵を描いたことがなかったけど、チチフリークの絵を見て自分でも描いてみました！
Eu nunca havia desenhado antes, mas resolvi tentar depois que vi os desenhos do Titi-Freak.



国際交流基金スタッフ- Equipe da Fundação Japão

- 最後の夜。小さなパーティの終わりに、住民も関係者もみんなが手をつないで大きな輪になって、ブラジルの歌に合わせてダンス。その後、住民さんたちがつくったアーチをチチフリークがくぐりました。そんなことは全然打ち合わせでも、期待してもいなかったのに…。自然に発生したできごとで、それがすごくうれしいし、帰るのはさみしいし、住民さんの強さに感動するし、申し訳ないし、ありがたいしで、とにかくいろんな思いが一気に溢れた。帰り道、チチフリークが「パーティで4回泣いた」と言っていました。
Última noite. Todos os moradores de mãos dadas fizeram um círculo e dançaram ao som de música brasileira. Tudo fluiu naturalmente bem na festa e após a despedida, o que sobrou foram boas lembranças, saudade e gratidão mútua. 'Chorei quatro vezes durante a festa', disse Titi-Freak enquanto ia embora.
- 現地NPOの方にパーティの写真を見せたら、「(住民のみなさんが)こんなに笑えるようになったんだねえ」と涙ぐまれていました。
Ao mostrar as fotos dos moradores na festa, os membros do NPO local comentaram emocionados, 'Eles voltaram a sorrir...'

Tokyo Ghetto Guide Project スタッフ - Equipe Tokyo Ghetto Guide Project

- 言葉や世代を超えた真の“草の根交流”を経験できました。チチフリークがこれまでに母国ブラジルのダウンタウンで、住民の協力を得て制作を続けてきた経験が大いに生かされていると感じました。
Tivemos uma experiência de intercâmbio verdadeiro que ultrapassou barreiras de língua ou idade. Acredito que o Titi Freak tenha utilizado muito bem aqui a mesma experiência de trabalho em cooperação com moradores nas cidades brasileiras..
- チチフリークと住民たちの思い出は、石巻を訪れる人たちへの良い語り種となり、話せば話すほど、それは住民の“誇り”になっていくでしょう。
Segundo a NPO local, esse foi um dos eventos mais bem sucedidos (se tratando de aceitação dos moradores) entre todos os projetos já realizados anteriormente.

国際交流基金スタッフ- Equipe da Fundação Japão

- 人間は温かい生き物だということ、どんなにつらいことがあっても、人は人と生きていくのだということを感じました。
Percebi o quanto o ser humano é caloroso. Mesmo nas situações mais difíceis as pessoas devem viver umas com as outras.
- チチフリークにはまた石巻に戻ってきてもらいたい。そして他のアーティストも関われるプロジェクトになっていったら、素晴らしいと思います。
Gostaria que o Titi-Freak voltasse a Ishinomaki. Seria incrível se surgissem projetos com outros artistas também.
- 現地のNPOの方が、これまでの数々のイベントのなかで、(住民に受け入れてもらったという意味で)もっとも成功した事業のひとつだと言ってくれました。
Segundo a NPO local, esse foi um dos eventos mais bem sucedidos (se tratando de aceitação dos moradores) entre todos os projetos já realizados anteriormente.

ブラジル大使館 文化担当官 - Chefe do Setor Cultural da Embaixada do Brasil

- 将来のプロジェクトはより長期間の、たくさんの活動を含むワークショップになると思います。
Acredito que projetos futuros devam envolver workshops mais longos e com mais atividades.





JAPANFOUNDATION 国際交流基金

Editorial Staff

Kenya Shimano, Daisuke Horikoshi, Kouko Fushimi (Samurai Ginga)
Hideki Hara, Teruyo Horie, Yui Ishikawa (The Japan Foundation)

Translation

Emilio Yuji Murata
Yumi Takatsuka

Photography

Kenichi Aikawa

Design

Masanori Eto (Samurai Ginga)

Printing

Kenji Itaya (Publicious,inc.)

Published by

The Japan Foundation 4-4-1 Yotsuya, Shinjuku, Tokyo, 160-0004, Japan

Publication Date

March 2012